

# Переводчики под прицелом антимонопольных органов

**Переживающий бум переводческий рынок сотрясают нештучные страсти. В борьбе за справедливые оплату и условия труда переводчики-фрилансеры все чаще заявляют об умалении своих прав в ходе антимонопольных разбирательств и требуют от своих профорганизаций большей защиты.**

Последние исследования американской маркетинговой компании Common Sense Advisory (CSA) свидетельствуют о том, что рынок профессиональных переводческих услуг растет по всему миру. В соответствии с данными CSA только лишь в 2017 году оборот переводческой отрасли во всем мире достигнет около 45 миллиардов долларов США, что по сравнению с предыдущим годом соответствует темпам роста в размере почти семи процентов. Более пристальный анализ позволяет, однако, достаточно быстро установить, что при освоении новых возможностей развития деятельности именно переводчиков-фрилансеров и поджидают многочисленные препятствия. Ведь до сегодняшнего дня данный высоко конкурентный рынок отличается определенной непрозрачностью, а также обусловлен различными законодательными положениями, ориентированными скорее на крупные переводческие

компании. Так, международные переводческие нормы, как например, введенная Европейской комиссией норма EN 15038:2006 «Переводческие услуги – Требования к услугам» или международный сертификат системы менеджмента качества по стандарту ISO 9001, в большей степени описывают методы обеспечения качества управления бизнес-процессов и качества менеджмента, но не качества самого перевода.

В то же время огромное влияние на переводческий рынок оказывает и политика профессиональных организаций. К ним относится, например, Международная ассоциация переводчиков конференций (АПС), которая, принимая во внимание ее исторические связи с основными заказчиками, как ООН или ЕС, является важнейшим действующим по всему миру лоббистом этой отрасли. Однако судебные процессы против АПС по обвинению в нарушении антимонопольного законодательства в Канаде, Германии и, особенно, США привели к утрате ею регулятивной власти и нанесли существенный ущерб имиджу всей профессии. Многие профорганизации буквально по пятам преследует и Федеральная торговая комиссия (FTC), независимый федеральный орган США, ответственный за соблюдение антимонопольного законодательства. В прошлом предметом расследований FTC были, прежде всего, ценовая политика и условия труда переводчиков, признанные FTC «недобросовестной конкуренцией». Яблоком раздора стала установленная АПС и обязательная для всех ее членов ставка оплаты труда, обеспечивающая равенство условий труда независимо от пола и опыта работы. По мнению FTC, подобная

единая ставка подрывает конкуренцию, так как не позволяет заказчикам привлекать менее опытных переводчиков на более выгодных условиях. Проиграв дело ФТК, АПС пришлось превратить установленные ставки оплаты труда в рекомендации и изменить положения, выбрав более аккуратные юридические формулировки.

Американская переводческая ассоциация (ATA) также становилась предметом расследования FTC после опубликования своего маркетингового исследования по переводческим ставкам. Многолетнее расследование не привело к штрафам, но FTC пообещала постоянно наблюдать за профорганизацией, так как «прекращение расследования не означает, что нарушения не было». Особая критика и негодование обрушились на ATA, напротив, со стороны своих же членов после того, как в 2016 году ассоциация опубликовала свою новую антимонопольную политику, запрещающую обсуждение переводческих ставок в социальных сетях, почтовых рассылках и публикациях, финансируемых ATA. Подобное является еще одним признаком необходимости внесения в будущем таких изменений в антимонопольное законодательство, которые предоставляли бы преимущества на рынке не только крупным переводческим корпорациям, но и фрилансерам. Как успешно представлять интересы своих членов, наглядно демонстрирует деятельность профорганизаций адвокатов и врачей. ■



**Д-Р ВИКТОРИЯ ФРОЛЦОВА, MBA**  
руководитель Экспертного центра юридического перевода в LGP. В своей повседневной работе она занимается вопросами межкультурной коммуникации, а также организацией и оптимизацией работы.

